



# Le Lancéen

## Célébrations sur la Commune

**Foyer-Handicap: les 25 ans de la  
Résidence du Petit-Lancy**  
(p. 11)

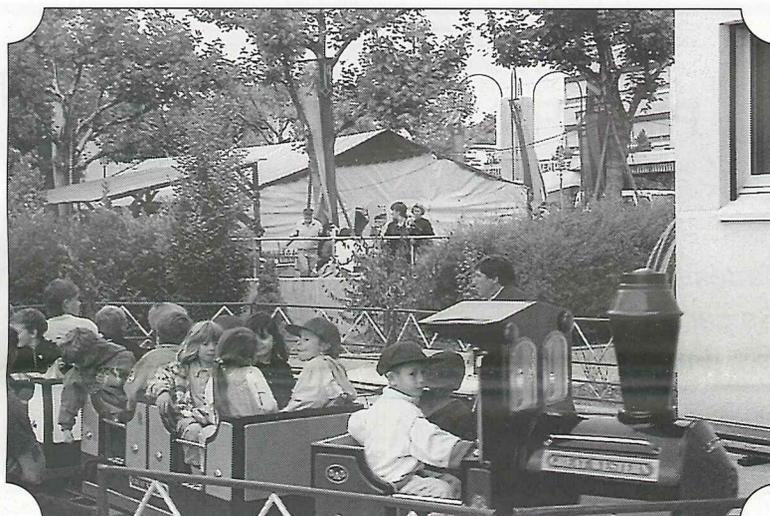
**Portes ouvertes pour le 5<sup>ème</sup> Anniversaire  
du Foyer de la Vendée**  
(p. 11)

### Jour de fête au Petit-Lancy

Pour le centenaire de sa fondation, l'Association des Intérêts du Petit-Lancy a organisé, le 21 septembre passé, une très belle fête qui a réuni un public nombreux. Dans un bel élan sportif, les Lancéens ont porté tour à tour le drapeau aux couleurs de leur ville, ainsi que celui du 100<sup>ème</sup>.

Un franc succès pour des organisateurs qui n'ont pas ménagé leurs efforts...

(Compte rendu en p. 9)



Les enfants sont venus nombreux au 100<sup>ème</sup> des Intérêts du Petit-Lancy.

### Sommaire

<i>Sports &amp; Loisirs</i>	3
<i>Sports &amp; Nature</i>	5
<i>Culture &amp; Société</i>	7
<i>La Page du Centième</i>	9
<i>Célébrations à Lancy</i>	11
<i>Lancy et les Lancéens</i>	13
<i>La Mairie vous informe</i>	15
<i>Mémoires &amp; Orient. prof.</i>	18

«*Novembre des enfants*» au Centre Marignac (p. 7)

# 33

## succursales UBS à Genève

*à deux pas de chez vous:*

Lancy-Onex

Rue des Bossons 90  
Tél.: 792 93 11

Réussir ensemble.



Responsables de la commission  
du journal:

**M. Robert GRODWOHL**  
**M. Richard SAAS**

Rédaction:

**M. Stéphane LORENZINI**  
62C, route du Grand-Lancy  
☎ / fax 794 94 55

**M. Laurent KOELLIKER**  
7, avenue des Morgines  
☎ 792 57 85

Publicité et administration:

**M. François SPRÜNGLI**  
8, place des Ormeaux  
☎ 792 11 35

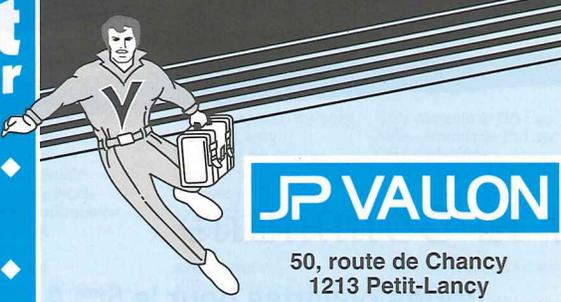
Abonnement: Fr. 10.-  
C.C.P. 12-22050-2 Genève

Impression:  
**Imprimerie Genevoise S.A.**  
12, rue des Mouettes  
☎ 342 55 20

**Entre nous le courant doit passer 24h. sur 24h.**

**TELEPHONE 879 55 55**

**ELECTRICITE INTERCOM TELECOM PORTES PORTAILS AUTOMATIQUES CLES U-KEY ELECTRONIQUES**



**J P VALLON**

50, route de Chancy  
1213 Petit-Lancy

Spécialités du jour et à la carte

**Petite Vendée RESTAURANT**

Banquets, Réceptions, Mariages, Salle de conférences

Fondue Chinoise

20, chemin de la Vendée - 1213 Petit-Lancy

Tél. 022/792 14 15 - Fermé le mardi

**GARAGE CAROLL s.a.**

 Neuves et Occasions 

**CENTRE COMMERCIAL CAROLL**

Ch. Caroline 18 ☎ **792 37 32** Petit-Lancy

INSTALLATIONS SANITAIRES - FERBLANTERIE

**MAULINI - PRINI SA**

Route du Grand-Lancy 47 - Téléphone 794 50 75 - Grand-Lancy

*Carnotzet*



**Espace LES SEMAILLES**

**PIZZERIA**  
Brasserie italienne

Spécialités: grillades et pâtes fraîches  
Sa carte  
Pizzas à emporter

**Ouvert 7/7**

Chemin des Semailles 34 - 1212 Grand-Lancy  
Tél. 794 87 77 - Fax 794 87 78

"boutique N"  
PARFUMERIE

**noyer**

Tél. 794 67 24

3, PALETTES  
GRAND-LANCY



**CONSTRUCTION PERRET SA**

Bâtiment - Génie civil  
Rue Daniel-Gevril 17 - 1227 Carouge-Genève  
Fax 022/342 32 32 - Tél. 022/342 01 30

**UN PROBLÈME DE NETTOYAGE ? NON !**



**Blanchisserie des Ormeaux S.A.**  
6, place des Ormeaux  
1213 Petit-Lancy  
☎ 792 30 44

Livraison à domicile  
**Service de teinturerie**

**nettoyage de cuir, daim, tapis, rideaux**

**JOHN DEERE**

Entretien toutes marques



**CHALUT motoculture sa**  
1254 JUSSY / GE  
022/ 759 13 03

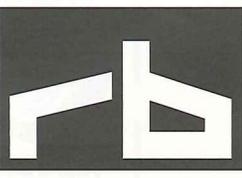
**DES AMÉRICAINES MUSCLÉES !**



Tondeuses, tracteurs, etc.

**EXPOSITION OUVERTE LE SAMEDI MATIN**





**Roger Bosson + Richard Pillet s.a.**  
Installations thermiques

2, chemin de l'Épargne  
1213 Petit-Lancy 2  
Tél. 022 / 793 80 16

Chauffages centraux - Ventilation  
Service rapide de réparations  
Entretien - Surveillance  
Dépannage 24 / 24

**ARDIZIO**

**TOITURES S.A.**

L'ardoise, la tuile, l'étanchéité depuis 1923.

COUVERTURE - FERBLANTERIE - ÉTANCHÉITÉ  
ISOLATION - RÉSINES

ENTRETIEN - DÉPANNAGE

6, rampe du Pont-Rouge - Case postale 213 - 1213 Petit-Lancy 2/Genève  
Tél. 022 / 343 36 02 Fax 022 / 300 27 86



## Le parcours d'une championne lancéenne (suite et fin)



*Suite et fin des confidences de Sophie Trachsel, championne suisse "individuelle senior" de Gymnastique rythmique sportive 1995.*

### Troisième partie: le bilan

Après 10 ans de pratique, dont plusieurs années au plus haut niveau de la G.R.S. helvétique, après un tel festival de médailles, Sophie nous fait part du bilan de

sa carrière sportive et de ses projets d'avenir: "Je souhaite continuer à pratiquer mon sport avec la même passion que lorsque je l'ai découvert il y a 10 ans. Cette année, je compte participer à des compétitions dans la catégorie "groupe senior". Je ne vais plus concourir en catégorie "individuels" pour des raisons professionnelles, car je poursuis actuellement des études de laborantine et ce n'est pas conciliable avec le

nombre élevé d'heures d'entraînement en "individuels"; mais pour mon propre plaisir, (et le nôtre, n.d.r) je vais participer à quelques démonstrations en présentant des exercices libres, c'est-à-dire qu'ils ne contiendront pas forcément toutes les exigences imposées lors des concours. D'autre part, je suis tentée par la possibilité qui m'a été offerte de contribuer à la formation des jeunes gymnastes du centre can-

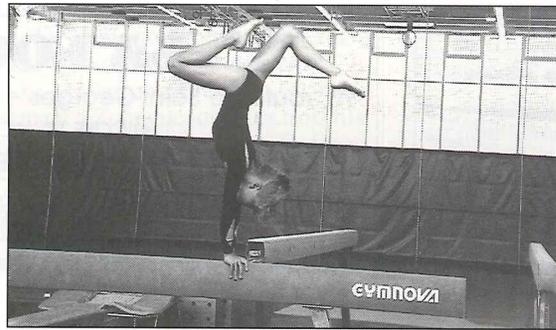
tonal et j'aurais effectivement grand plaisir à transmettre mon expérience à ces jeunes filles déjà talentueuses."

On ne peut que féliciter Sophie Trachsel pour avoir donné à la Gymnastique Rythmique Sportive suisse et genevoise un tel éclat et la remercier une fois encore de contribuer avec générosité et talent à l'essor de sa passion.

Valérie Gauthier

## 3<sup>ème</sup> titre de championne suisse de gymnastique artistique pour Elodie Grebert

Elodie Grebert a débuté la gymnastique artistique au sein de la SFG Lancy à 6 ans et, à 11 ans, elle décroche son troisième titre de Championne suisse. C'est dans le cadre de la Fête fédérale à Berne, le 23 juin dernier, que se sont déroulés les Championnats suisses de gymnastique artistique féminine réunissant 140 gymnastes dont 13 genevoises. Elodie Grebert, concourant en niveau III, a enchanté le public avec un programme difficile et bien maîtrisé, en particulier à la poutre où elle a été créditée d'un 9.45; c'est



d'ailleurs son engin de prédilection. Elodie était la seule représentante lancéenne et elle a confir-

mé, une fois de plus, que la gymnastique artistique est bien le sport qui lui convient. Une autre genevoise, Emilie Slavenburg, d'Aire-le-Lignon a obtenu une médaille d'argent, en niveau 1. L'aînée des gymnastes présentes à cette compétition, Silvia Schneider de Meyrin, 22 ans et universitaire, s'est clas-

sée 4<sup>ème</sup>, empochant un diplôme. **Une passion à partager**

Tout cela prouve que la gymnastique artistique, bien pratiquée sous le contrôle d'entraîneurs compétents, procure de la joie et des satisfactions aux enfants qui en font leur sport de compétition. Le groupe artistique de la FSG Lancy accueille les fillettes de 4 1/2 ans à 6 ans, dans un cours d'initiation à la gymnastique artistique, deux fois par semaine. Des renseignements peuvent être obtenus chez Mme Chiara Grünwald, tél. 796.06.88. C. G.

## Compétitions de judo à la Caroline

### A Lancy, on fait aussi du judo

Le judo se devait d'être présent à Lancy et il l'est par l'intermédiaire de M. Xavier Bravo, le dynamique président du club qui, avec ses moniteurs MM. Thierry Guenat, Patrick Lattion, Mammola Walter et les jeunes aides-moniteurs Corinne Bridel, Bruno Arada, Grégory Challet, Teixeira Rui et Amir Zandidoust, organise des cours très appréciés, puisqu'ils sont suivis par plus de 90 personnes.

### Clôture des cours par une compétition sportive

Cette compétition sportive, placée sous la compétence de M. Bernard Maurice, vice-président du

club et arbitre international, a eu lieu le 22 juin à l'Ecole de la Caroline. Elle a permis aux parents d'apprécier l'excellent travail, accompli par des dirigeants très performants, ainsi que les progrès de leurs enfants. L'Aula, garnie de chaises pour la circonstance, accueillait cet après-midi là 44 participants.

Après quelques exercices d'ensemble, les enfants furent répartis en poule de 4 selon leur grandeur et leur poids. Ils avaient donc 3 combats à faire. Tous mirent du cœur à l'ouvrage et l'on assista à de jolies luttes, arbitrées d'une part par Thierry et de l'autre par Walter, puisque la salle avec 2 tatamis

(tapis) permettait 2 combats à la fois.

Ces 2 moniteurs faisaient preuve d'une patience et d'une gentillesse qui galvanisaient ces enfants heureux d'être là, dans leur beau kimono et qui luttèrent avec acharnement. D'ailleurs, ils le pouvaient, car tous emporteraient une médaille qui serait d'or pour le premier, d'argent pour le second et de bronze pour les 2 suivants classés ex aequo.

### Et tous gagnants...

Après un petit entracte (qui permit à tous de goûter ou de se désaltérer à la petite buvette approvisionnée par les parents), on put admirer des combats-exhibitions

entre moniteurs ou aides-moniteurs qui furent aussi très applaudies.

Vint ensuite la distribution des prix: c'est sous de chaleureuses acclamations que tous les participants montèrent tour à tour sur le podium pour y recevoir leur médaille. De plus, quelques petites coupes récompensèrent ou encouragèrent des judokas particulièrement méritants. Mais à voir les sourires et la joie des parents, on aurait pu croire qu'ils avaient tous gagné leurs futures ceintures de couleur. En effet, ils sont tous gagnants ces enfants, car bien entourés et dirigés, ils ont la chance de pratiquer un très beau sport. M. C.

## Le F.C. Grand-Lancy arbore un nouveau maillot

C'est le 24 septembre dernier que l'entreprise Induni a remis officiellement le nouveau maillot aux couleurs du F.C. Grand-Lancy à

son Président, M. Bernard de Rovinelli, ainsi qu'au capitaine de la 1<sup>ère</sup> équipe, M. Thierry Garbani, en présence du Maire de Lancy, M. Pas-

cal Chobaz. A cet occasion, le Président de Rovinelli a remercié M. Maurice Dubois, Directeur général d'Induni, ainsi que la Ville de Lancy, puisque ce sont les principaux sponsors du club. A noter

qu'Induni a déjà sponsorisé durant plusieurs années l'équipe des juniors B interrégionaux et qu'elle fait aujourd'hui un pas supplémentaire dans son effort de soutien au sport d'élite. Stéphane Lorenzini



De gauche à droite: MM. Maurice Dubois, Bernard de Rovinelli, Pascal Chobaz et Thierry Garbani avec les nouveaux maillots de la 1<sup>ère</sup> équipe.

**Dimanche 10 novembre, dès 14h.00,  
à la salle communale du Petit-Lancy:**

## SUPER LOTO

Séries gratuites: 14 et 20 heures

TPG - Ligne 2 arrêt Petit-Lancy

Lignes 14 ou 18 arrêt Esserts

Parking gratuit

Organisation: Lancy Sports F.C.

Menuiserie - Agencements



1212 Grand-Lancy  
☎ 794 15 01 - 794 16 80

Alimentation-Café Pierre CHAPPUIS

Fondues - Steaks au fromage  
Livraisons à domicile - Ouvert le dimanche

Avenue des Communes-Réunies 94 - 1212 Grand-Lancy - ☎ 794 06 97

HENRI GILLET

Votre dossier d'assurances sous la loupe

Téléphone 792.82.03  
Natel 089 / 202.74.88

Installations sanitaires et ferblanterie - Appareils ménagers

Pierre FORNARA et Fils

8-10, place du Marché - Téléphone 342 02 41  
Travaux d'entretien et réparations

Marcel et Roger TACCHINI

Entreprise de chauffages

49, route du Pont-Butin  
Case postale 84  
1213 PETIT-LANCY 2

CAFE RESTAURANT DES PONTETS *Chez Ramèn*

M. et Mme R. REMUINAN

15, Ch. des Pontets  
1212 Grand-Lancy

☎ 022 794 29 34  
Fermé le dimanche

SPECIALITES  
Fondue Chinoise - Paella

LA LOGANDA

73, route de Saint-Georges - 1213 Petit-Lancy - Tél. 792 04 15

NICOLE ET JACQUES THEVENIN

CAFE - RESTAURANT

ouvert le dimanche

☐ possible - Arrêt St-Georges du bus 10 devant le restaurant

Deillon, Peretti  
Marcel Peretti, succ. et Cie

EAUX MINÉRALES  
JUS DE FRUITS  
BIÈRES

54, av. du Petit-Lancy  
1213 PETIT-LANCY

Tél. 022/793 10 44  
Répondeur automatique



Avenue des Morgines 1  
1213 PETIT-LANCY  
Téléphone 792 01 37

Boulangerie - Pâtisserie  
Confiserie

A. OTTOLINI

Avenue des communes-Réunies 2  
Grand-Lancy

Tél. 794 25 85

Ouvert le dimanche

BRASSERIE  
RESTAURANT

FELDSCHLÖSSCHEN

Fermé le dimanche Régis SAUVAIN

Route des Jeunes 43  
1227 Carouge / Genève

Fax (022) 343 64 01  
Tél. (022) 343 64 02



Papeterie Frutiger S.A.

5, Place du 1<sup>er</sup> Août • CP 12 • 1212 GRAND-LANCY  
Tél. 022/794 61 20 • Fax 022/794 14 81

ébénisterie éric & maurer  
agencement didier

Chemin du 1<sup>er</sup>-Août 5  
1212 Grand-Lancy

Tél. 794 50 70  
Fax 794 54 72

Vendredi couscous RESTAURANT PIZZERIA  
*La Mamma*  
M. et Mme Younes Ferjani

pizza au feu de bois  
pâtes fraîches  
autres spécialités

74, av. Communes-Réunies  
1212 Gd-Lancy  
Tél. (022) 794 00 96

WOLFGANG WOLFARTH

PEINTURE - PAPIERS PEINTS  
TRAVAUX DIVERS

62A, rte du Grand-Lancy  
1212 GRAND-LANCY

Tél: 022 / 794.89.70  
Natel: 089 / 200.47.82



Si vous êtes  
fâché(e) avec  
votre silhouette...

- Traitements personnalisés en perte de poids
- Traitements pour : femmes, hommes, adolescents, enfants et femmes enceintes.
- Drainage lymphatique - Massage relaxant - Soins corps et visage - Epilation

N'attendez plus, appelez-moi pour un rendez-vous d'information gratuit.

Elisabeth SANTSCHY-FAVRE  
Conseillère en nutrition  
Esthéticienne

Institut "Les Cèdres" - 6, chemin du Repos - 1213 Pt-Lancy  
Tél./fax 792 11 52

PERDEZ DU POIDS

JEAN-FRANÇOIS

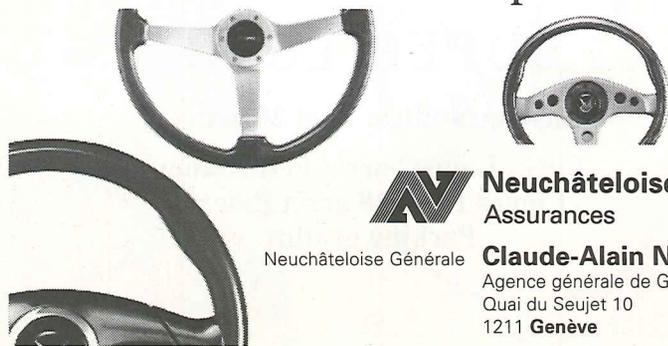


ÉLECTRICITÉ  
TÉLÉPHONE  
DÉPANNAGE  
INFORMATIQUE

2, chemin des Pâquerettes - 1213 Petit-Lancy / Genève  
Tél. 792 62 21 - Fax 793 17 77

Trafic.

Votre assurance auto toute personnelle.



Neuchâteloise Assurances

Neuchâteloise Générale

Claude-Alain Neury  
Agence générale de Genève  
Quai du Seujet 10  
1211 Genève



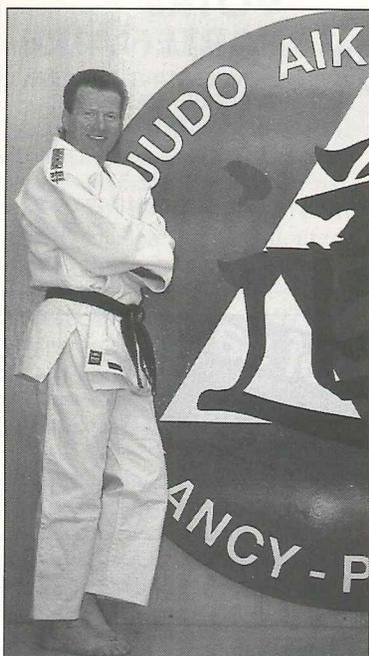
Société de  
Banque Suisse

Une idée d'avance

Succursale de Lancy-Palettes  
86, avenue des Communes-Réunies  
Tél. 884 09 11

Succursale du Petit-Lancy  
47, route de Saint-Georges  
Tél. 376 59 15

## Judo Club de Lancy-Palettes



## "La Clé du sol"

Contrairement à ce que l'on peut imaginer, le Judo (ju = souple et do = chemin) ne se résume pas seulement à l'apprentissage de mouvements de projection. Il s'étend aussi à une gamme non exhaustive de notes pouvant se jouer au sol. Cette discipline sportive de compétition est devenue très médiatique et surtout très appréciée par les enfants. Notre petit écran nous renvoie des images très viriles de ce sport où il semble nécessaire d'avoir beaucoup de force, d'agilité

et de technique. Ce qui pourrait en décourager plus d'un en voyant la somme d'éléments qu'il faudra maîtriser pour commencer à comprendre cet art.

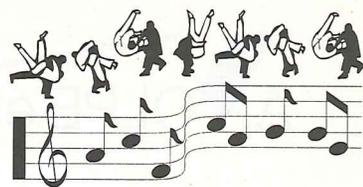
Heureusement qu'au niveau des enfants, cela a une toute autre signification. Le judo est un jeu et reste le meilleur moyen de se défouler. Il permettra de rétablir l'équilibre entre les timides et les agressifs, entre les introvertis et les extravertis. Les enfants acceptent assez facilement les règles en vigueur sur le "tatami" et dans l'enceinte du "dojo" (le lieu où l'on apprend la voie). Car ceux-ci ont un contact ludique avec le judo, pouvant devenir parfois une thérapie. Sans oublier un facteur non négligeable, qu'est l'absence de classes sociales; tous portent une tenue blanche, "judogi". J'ai la prétention de croire que cette discipline, cette école de vie, peut être à la base d'un développement harmonieux de beaucoup d'autres activités, un tremplin vers une meilleure compréhension de soi-même et par conséquent une intégration plus en douceur à la rigueur du monde des adultes.

En débutant la rédaction de cet article, le fil de ma pensée n'avait pas pour but de s'orienter vers nos tendres chérubins. Je voulais viser plus précisément les adolescents, les adultes qui, avec le temps, se sont éloignés des tatamis, ainsi que, pourquoi pas, essayer de

séduire les curieux recherchant un sport à l'approche différente. J'aimerais aussi, par la même occasion, réhabiliter cette discipline aux yeux de toutes ces personnes pensant que "judo est égal à chute", donc un sport à risques. Le judo a de multiples facettes à découvrir ou à redécouvrir. Je souhaiterais démontrer aux personnes à l'affût de nouvelles sensations, ou en quête d'une autre philosophie, que ces deux éléments sont incontournables dans la pratique du judo et plus particulièrement du judo au sol.

Pour répondre à ce que je pense être un manque dans le milieu du judo, j'ai créé une leçon hebdomadaire d'environ une heure, basée uniquement sur le travail au sol. Celle-ci comprend des techniques d'immobilisation, de clés de bras et d'étranglement. Que tous ces termes tirés des joyeuses gaudrioles de l'inquisition ne vous effraient surtout pas, car cela est beaucoup plus gentil et simple qu'il n'y paraît.

Je ne cacherai pas que j'affectionne tout particulièrement le judo au sol (ne waza). Mon désir de transmettre ce plaisir est bien présent, désir de partager avec vous mes sensations sur les différentes positions du corps, de l'équilibre du poids, de la maîtrise de son énergie et de celle de son partenaire. Je me réjouis, en votre compagnie, de sortir cette boîte de



crayons de couleurs, où le panache des techniques aux teintes infinies donnera libre cours à votre création, à votre doigté. Une pratique régulière éveillera en chacun des ressources morales et physiques insoupçonnées... Et si parfois nous ne parvenons pas à contrôler un adversaire plus fort que nous, c'est un plus sur le chemin de notre propre contrôle, ainsi qu'une pierre ajoutée au pont de l'humilité conduisant vers l'autre.

Afin de voir et même d'être initié, venez, en toute liberté, essayer, découvrir "la Clé du Sol" un lundi soir de votre choix de 19h30 à 20h30 au Judo Club Lancy-Palettes, école du Bachet-de-Pesay, ave. Eugène-Lance - ch. des Pontets, Gd-Lancy, tél. 342.78.30. Il suffit d'un linge, d'un bas de survêtement, et de votre sueur. Nous vous prêtons le haut de judogi et les courbatures.

*"Je suis fier d'apprendre, de pratiquer et de transmettre un art dont la philosophie est de profiter de la force de l'autre et non de sa faiblesse".*

Christian Vuissa, 4<sup>ème</sup> Dan,  
Professeur diplômé ASJB-J+S

Judo • Aikido • Ju-Jitsu • Gym, Lancy-Palettes, école du Bachet-de-Pesay, Tél. 342.78.30.

## La saison d'hiver au Ski Club de Lancy

Vous ne trouvez pas que cela sent la neige? L'hiver approche à grands pas, et il est temps de vous tenir au courant de nos diverses activités.

## Un programme alléchant

Parlons d'abord des mercredis de ski et de surf. Nous avons fait un grand effort pour vous proposer des prix sensationnels. Fr. 40.- par personne (fr. 45.- non membres), y compris le repas chaud de midi.

Ceux qui participeront à tous les mercredis se verront offrir le huitième. Renseignements et inscriptions: Fabienne Cancela, tél. 771 27 79.

Passons aux dimanches et week-end de ski et de surf. Le prix demandé pour les dimanches est de Fr. 43.- (Fr. 55.- non membre) pour les adultes et de Fr. 35.- (Fr. 47.- non membre) pour les enfants. Le prix du week-end est

de Fr. 100.-. Renseignements et inscriptions: Francine Mathez, tel. 793 72 44.

"Last but not least", notre fameux camp de ski et de surf aura lieu du 8 au 15 février 1997 sous la houlette de notre maître d'hôtel par excellence, Jean-Marc Mermod. Ce camp se fera dans la station de Flaine et coûtera Fr. 450.- (Fr. 550.- non membre). Attention les places sont limitées! Renseigne-

ments et inscriptions: Jean-Marc Mermod, tél. 329 89 80.

Il va sans dire que, si vous avez des questions à poser concernant notre club, n'hésitez pas à m'appeler au 792 95 50.

Faites votre planning en toute quiétude. Notre équipe fait tout pour mériter la confiance que vous lui témoignez et dont elle vous remercie. A bientôt!

I. Resin

## Comment favoriser le retour du hérisson dans votre jardin...

## Portrait du hérisson

Le hérisson, animal bien connu de nos quartiers d'habitations, vit caché le jour et part à la recherche de sa nourriture la nuit. Il est actif de mars à fin septembre et hiberne d'octobre à février. Le hérisson est protégé par la loi. C'est un animal sauvage et on s'abstiendra de l'apprivoiser.

Pour le persuader de rester dans votre jardin, il faut rendre ce dernier aussi accueillant que possible. Il appréciera les cachettes qu'offrent buissons, broussailles et tas de bois, et ne dédaignera pas les abris que vous fabriquerez en bois ou en briques recouverts de branchages et de feuilles mortes.

Le hérisson est un insectivore précieux qui ne manquera pas de vous débarrasser des chenilles, des limaces et des escargots dévoreurs

de salades. Hélas, il se fait de plus en plus rare et les coupables ne sont pas uniquement les véhicules à quatre roues.

## L'enfer est pavé de bonnes intentions

Chacun d'entre nous, contribue à faire passer notre gentil hérisson de vie à trépas, persuadé d'agir pour son plus grand bien.

## Des limaces empoisonnées

Les granulés anti-limaces vendus par les grandes surfaces sont bel et bien rejetés par les hérissons mais goulûment avalés par les limaces... à leur tour mangées par le hérisson. Pour protéger vos salades sans empoisonner les hérissons, répandez de la cendre ou de la sciure autour du potager, c'est très efficace et plus simple que d'enfoncer un bol de bière dans le sol...

## L'assiette du chat... bon pour les coliques

Qui n'a pas laissé un peu de nourriture ou de lait dans l'écuelle de minet en espérant que le hérisson passerait par là. Si l'estomac d'un hérisson adulte peut, à la rigueur, supporter les additifs, stabilisateurs, colorants et autres artifices dont sont truffées les boîtes pour chats, le jeune hérisson est assuré d'une colique dont il ne se remettra pas. Alors, si vous voulez absolument voir défiler la petite famille sur votre terrasse, optez pour la viande hachée ou... les asticots, c'est bien meilleur!

Quant au lait, il est aussi peu digeste pour l'estomac de votre chat que pour celui du hérisson.

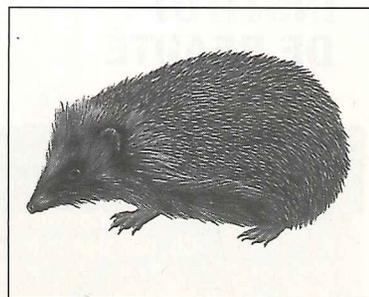
## Un grand voyageur

Si vous avez la chance d'héberger un hérisson, veillez à en infor-

mer vos voisins et mettez-les en garde contre les dangers des produits anti-limaces, car les hérissons se promènent souvent bien au-delà des limites de votre jardin.

Que ce soit entre le Nord et le Sud ou au niveau d'une zone d'habitation, la préservation de la biodiversité ne peut se faire qu'au prix d'une collaboration intense entre voisins.

C. M.



Constructions métalliques  
aluminium et entretien

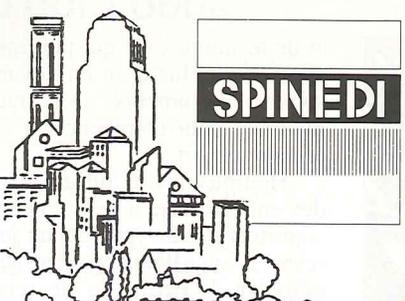


**A. VOLPÉ et Fils**

P.A. VOLPÉ, succ.

54, route du Gd-Lancy  
1212 Grand-Lancy 2

Tél. (022) 794 28 77



**VOTRE PARTENAIRE**  
BÂTIMENT - GÉNIE CIVIL  
GYPSERIE - PEINTURE  
ISOLATION

Chemin Louis-Hubert 1  
1213 Petit-Lancy  
Tél. (022) 792 09 22  
Fax (022) 793 70 18

Café-Restaurant **LES ORMEAUX**

*Pizzeria*  
**au feu de bois**

2 plats du jour soignés  
Spécialités de pâtes et gnocchi  
Cuisine traditionnelle française et italienne

Famille Laurora  
1213 Petit-Lancy  
Téléphone 022/792 02 62



**Bischof sa**  
6a, CH. DU CLOS • 1212 GD-LANCY  
TÉL. 794 56 11 • FAX 794 69 51  
**VISSERIE-OUTILLAGE**  
fournitures industrielles  
Stahlwille

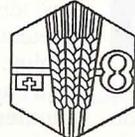
**Matériaux du Salève**

**A. ASTIÉ & FILS S.A.**  
Sable et gravier  
Location de trax  
TERRASSEMENT - GÉNIE CIVIL

Petit-Lancy

Tél. 792 11 81 et 792 11 94

La crédibilité bancaire



**Banque RAIFFEISEN**  
des Communes-Réunies

145, route de Saint-Julien  
1228 PLAN-LES-OUATES  
Tél. 022/794 91 04

Ouvert du lundi au vendredi  
de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h

**BANCOMAT**

Pour votre intérieur:  
Rêver - Décorer - Personnaliser - Conseiller  
Deviser chez



**H. Borella et fils**  
ENSEMBLIER - DÉCORATEUR  
Route du Grand-Lancy 68 - 1212 Grand-Lancy  
Téléphone (022) 794 20 00



**Coiffure Mady**

Thérèse Giss - 2, place des Ormeaux  
Heures d'ouverture:  
Mardi à vendredi de 8 h à 19 h - Samedi de 7 h 30 à 12 h  
Fermé le lundi  
Tél. 792 25 96

# COIFFURE DES SEMAILLES



**COIFFURE**  
dames et messieurs  
avec ou sans rendez-vous

**INSTITUT DE BEAUTÉ**

<b>Enfants (jusqu'à 12 ans)</b>	
coupe simple .....	Fr. 20.-
coupe transformation ..	Fr. 23.-
<b>Etudiants (dès 13 ans)</b>	
coupe cheveu courts ..	Fr. 26.-
coupe cheveu longs ....	Fr. 32.-
coupe transformation ..	Fr. 32.-
<b>Hommes</b>	
coupe, séchage .....	Fr. 28.-
<b>Dames</b>	
brushing .....	Fr. 22.-
coupe .....	Fr. 22.-
coupe transformation ..	Fr. 26.-
mise en plis .....	dès Fr. 20.-
couleur .....	dès Fr. 28.-
semi-coloration .....	Fr. 20.-
coloring direct .....	Fr. 15.-
mèches (bonnet) ..	dès Fr. 30.-
mèches (palette) ..	dès Fr. 40.-
permanente .....	dès Fr. 30.-

Heures d'ouverture : mardi - vendredi de 08 h.30 à 18 h.30  
samedi de 08 h.00 à 15 h.00

**Coiffure des Semailles**  
Ch. des Semailles 40 - 1212 Grand-Lancy  
Tél. 794 79 23

## TV PAR CÂBLE

### LANCY EST CÂBLÉ

TOUS LES IMMEUBLES LOCATIFS SUR LE TERRITOIRE DE LA COMMUNE DE LANCY SONT CÂBLÉS.

MAINTENANT C'EST AU TOUR DE LA ZONE DES VILLAS SI 60% DES PROPRIÉTAIRES SONT D'ACCORD DE S'ABONNER.

Mai 1996 : 8120 ménages raccordés.

Si vous voulez recevoir les programmes  
**ADRESSEZ-VOUS AU N° 347 61 22**



est constitué depuis le 20 octobre 1987

Siège social : Mairie de Lancy  
Administration : case postale 330  
1211 Genève 17



## Expositions à la Ferme de la Chapelle

## Le retour de Nanette Bussat



"Sans titre", technique mixte, 56,5 x 51,5 cm.

Six ans ont passé depuis que l'artiste-peintre Nanette Bussat a exposé à la Ferme de la Chapelle... Six longues années de silence, pendant lesquelles elle s'est concentrée sur son art, pour mieux préparer une rentrée très attendue.

Aujourd'hui, elle nous montre enfin ses toutes nouvelles créations, une collection très variée qui se présente sous forme d'étonnants tableaux-vitraux, de tubes multicolores à suspendre ou encore de fines règles bariolées. L'ensemble de l'oeuvre dégage une chaleur et une énergie qui révèlent une artiste généreuse et passionnée.

## Vernissage:

Le mercredi 30 octobre dès 18h.30.

## Visite de l'exposition commentée par l'artiste:

Le 6 novembre de 20h.00 à 21h.30.

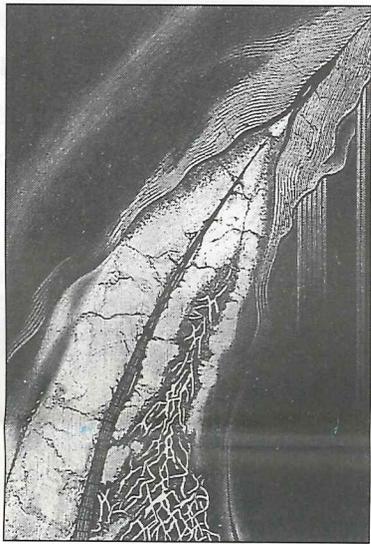
## L'automne des graveurs

Après les peintures de Nanette Bussat, c'est la gravure qui sera l'honneur à la Ferme de la Chapelle.

La galerie lancéenne fait très fort en conviant trois artistes au style fondamentalement différent. Ce trio d'exception est composé du Tessinois Marco Bertino, du Genevois Thierry Bourquin et du Parisien Jean Morrelet. Un point commun: tous trois habitent sur le Canton de Genève, mais là s'arrête la ressemblance.

## Trois artistes, trois techniques différentes:

Marco Bertino crée, à l'aide du burin et sur une plaque de cuivre, des paysages imaginaires en miniature aux sillons fins et délicats.



"Paysage de notre origine I", burin + manière-noire + divers, 114 x 79 mm.

Thierry Bourquin se sert du texte pour créer l'image, puisqu'une grande partie de son oeuvre est consacrée à illustrer les mots que les auteurs couchent sur le papier.

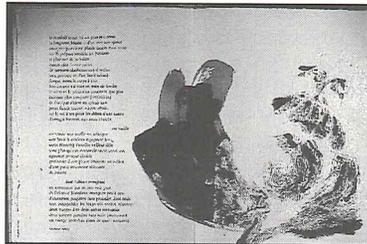
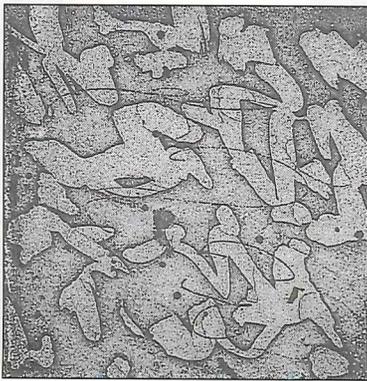


Illustration tirée de "Canto, Ostinato, Lamento", de Vahé Godel, Editions nomades, 1993.

Jean Morrelet travaille de vieilles plaques de zinc et les transforme au gré de son inspiration qui se traduit par des oeuvres tantôt interpellatrices, tantôt intimistes.



"Guerre de Troie", 1988, gravure, 7,5 x 8 cm.

## Vernissage:

Le mercredi 27 nov. dès 18h.30.

Visite commentée par les artistes: Le 4 décembre de 20h.00 à 21h.30.

Kaarina Lorenzini

## Heures d'ouverture de la galerie:

Du mardi au vendredi de 16h.00 à 20h.00 et le samedi et dimanche de 14h.00 à 18h.00. Fermée le lundi.

## Adresse:

39, rte de la Chapelle, bus 14 et tram 12 (arrêt Bachet-de-Pesay).

## Les Ateliers d'Orchestre

## Pour les parents...

L'Atelier d'Orchestre de l'Ecole des Parents du CO Voirets c'est...

Un groupe sympathique, la musique sans prétention, la musique à son niveau, la musique-communication, la musique ensemble et la joie de communiquer. Alors, si vous jouez d'un instrument, un peu, beaucoup, de temps en temps, venez nous rejoindre!

L'horaire proposé convient aux gens occupés. Tous les 15 jours soit 12 fois dans l'année: le lundi entre 20h. et 21h.30 au CO Voirets.

Prix du cours: 170 frs. pour l'année. Merci d'indiquer votre instrument sur la feuille d'inscription. Renseignements chez Monique Buunk Droz (793.04.67).

Horaire des premières répétitions: les lundis 7 et 14 octobre, 4 et 25 novembre 1996.

## Pour les jeunes musiciens...

Si vous jouez d'un instrument, si vous désirez rencontrer des copains, si vous désirez faire de la musique avec eux, alors venez à l'Atelier d'Orchestre le mercredi à 9h.00 au CO Voirets, salle 058 ou à 10h.45 à l'Ecole de la Caroline, salle D 124.

Renseignements chez Monique Buunk Droz (793.04.67).



## "Novembre des enfants, en éclats de rire" au Centre Marignac

Cette 4<sup>ème</sup> édition consiste en 4 spectacles destinés essentiellement aux enfants, mais qui peuvent également plaire aux parents. Ils ont lieu à la Ferme Marignac, avenue Eugène-Lance 28, tous les samedis du mois de novembre à 15 heures.

## Un aperçu du programme:

Le 9 novembre, une centaine de marionnettes (et 2 comédiens) nous expliqueront la création du monde, dans "Et après?", présenté par le Théâtre de la Toupine.

Le 16, nous accueillerons la Compagnie E'pericoloso sporgersi

et leur spectacle interactif "La boîte à images" dont l'histoire se déroule dans un cirque.

Le 23, le mime Eduardo Lorca nous racontera des histoires drôles sans paroles.

Le 30, loin du chapiteau, le clown Bibo enchantera les petits

avec sa version du célèbre conte "Les 3 petits cochons".

De plus, les "éducatrices" de la Garderie de l'Etoile présenteront, dans leurs locaux, le mercredi 27 novembre à 15 heures, un spectacle réservé aux petits dès 2 ans intitulé "Une histoire d'humeur". D. S.

## Activités proposées par les Paroisses protestantes du Pt-Lancy et de St-Luc

Si vous avez des enfants, nos paroisses ont quelque chose à leur proposer:

- Pour les plus petits (3 à 7 ans) un groupe d'éveil à la foi (ren-

contres mensuelles).

- Pour les plus grands (de la 3<sup>ème</sup> à la 6<sup>ème</sup> primaire), tous les quinze jours environ, une réunion avec pique-nique, entre 12h.00 et

13h.30, un jour d'école.

- Pour les jeunes du cycle d'orientation, un pique-nique avec discussion un mercredi soir par mois.

Pour plus de renseignements, vous pouvez téléphoner au pasteur Bernard Félix au 793.57.72.

Danièle Vuilleumier Iseli

## Les Paroisses protestantes du Grand-Lancy en fête!

## Fête à la Paroisse du Gd-Lancy

La paroisse du Gd-Lancy vous invite à participer nombreux à la fête de paroisse des 16 et 17 novembre, à la salle communale. Dès le samedi matin, vous trouverez divers stands, dont des légumes et des fleurs, un stand d'artisanat, de

brocante, une tombola, etc... Le dimanche, un culte sera célébré à 10h. au Gd-Lancy. Un apéritif suivra et nous pourrons ensuite prendre un repas en commun. Consultez le programme qui vous parviendra à temps. Nous nous réjouissons de vous rencontrer. R. Rieder

## A Lancy-Sud: marché de Noël

Le samedi 23 novembre, la paroisse de Lancy-Sud organise un marché de Noël, entre la Coop et la Boucherie chevaline des Palettes. De 9h. à 16h., vous pourrez admirer et acheter des calendriers de l'Avent, des décorations pour votre maison,

des petits cadeaux à offrir et des bougies en cire d'abeille. Un stand de pâtisseries vous comblera avec des douceurs. Nous pourrons aussi nous retrouver autour d'un café ou d'un thé qui vous sera offert par la paroisse. Retenez la date et venez nombreux nous retrouver! M. Perriraz

# Pharmacie NOYER

André, Marianne et Manuela Noyer, pharmaciens

Chemin des Palettes 3 - 1212 Grand-Lancy GE - Tél. 794 67 22

# PÉCLARD-ÉLECTRICITÉ

Maîtrise fédérale - Concessionnaire S.I. & TELECOM

**SPÉCIALISTE** du DÉPANNAGE - RÉNOVATION  
d'installations d'éclairages & téléphoniques  
Pose, réparation de votre lustrerie

**INTERVENTION RAPIDE**

Route du Grand-Lancy 40  
1212 GRAND-LANCY  
Tél. 794 59 95

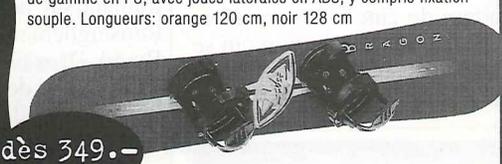
Chemin des Trois-Nants 6  
1288 AIRE-LA-VILLE  
Tél. 757 51 95

**X-CUSE**

**Snowboard polyvalent pour enfants «Dragon»:** structure haut de gamme en PU, avec joues latérales en ABS, y compris fixation souple. Longueurs: orange 120 cm, noir 128 cm

**dès 349.-**  
avec fixation

«Alors, on a surfé aujourd'hui?»



57, rte du Grand-Lancy, 1212 Grand-Lancy, 022 794 88 79

VS sports CHICKLI

*Coiffure mixte*  
*Lady L*

Laurence Fombonne

**Coiffure pour Jeunes**  
**Prix flashs**

Filles (jusqu'à 20 ans)	Shampooing, coupe, brushing	25.-
Garçons (jusqu'à 20 ans)	Coupe	13 à 18.-

22, chemin des Palettes - 1212 Grand-Lancy - Tél. 794 70 50

# winterthur

AGENCE GÉNÉRALE  
DE LANCY

Michel REUSE, Agent Général

Chemin des Clochetons 1  
1213 PETIT-LANCY

Tél. 022 / 793 58 50

**POUR L'ENTREPRISE ET LA FAMILLE, UN SERVICE PERSONNALISÉ PROCHE DE CHEZ VOUS.**

- Agence principale de Bernex Tél. 757 38 15
- Agence principale d'Onex Tél. 793 21 00
- Agence de Plan-les-Ouates Tél. 794 22 77
- Agence du Vignoble/Satigny Tél. 753 17 37
- Agence du Grand-Lancy Tél. 794 81 00

**Novelec** sàrl Electricité - Téléphone

Passage du 1<sup>er</sup> Août 4  
1212 Grand-Lancy

Tél. 022 / 794.13.10  
Fax 022 / 794.13.27

**PEUGEOT**

Cat. F

**LE TOUT NOUVEAU SPEEDAKE**

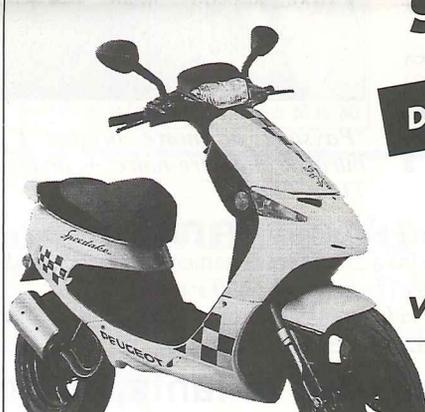
Dès 16 ans

Avec permis voiture

**Fr. 3695.-**

**Venez vite l'essayer!**

**Denis Weber**  
Cycles et motos  
4, place des Ormeaux  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 792 26 37



**EXCEPTIONNEL!** Voitures de direction TELECOM 1995

plus que 20  
13

**Ford Mondeo modèle 1995**  
Occasions du stock - 12 mois de garantie

dès **19'700.-**

Exemple :  
2,0i - CLX  
5 portes - K7  
19'000 kms

Au lieu de 29'780.-  
prix catalogue

**Notre cadeau : 4 pneus neige offerts**  
Avec airbag et ABS pour tous

**AUTOHALL METROPOLE SA**  
14, rte du Pont-Butin Tél. 022 / 8790 333 1213 Petit-Lancy  
Horaires / service de vente: lun-ven de 8h à 18h30 sam de 9h à 16h NON-STOP






## 100<sup>ème</sup> anniversaire des Intérêts du Petit-Lancy: compte rendu de la course

Quelle fête! Que de sourires et de mots chaleureux échangés, entre les 450 participants de la course au drapeau, les specta-



teurs, les organisateurs, les supporters, les grands et les petits, les marcheurs, les coureurs et ceux en chaises roulantes; les déguisés, les sportifs, mais aussi, les sponsors, les gourmets qui ont apprécié les pâtisseries préparées par nos dames ou les coquelets amoureusement grillés par notre super équipe cuisine; les voyageurs du petit train, les tourneurs de manivelle de l'orgue de Barbarie de Daniel Pellet, le crieur public, officiel SVP!, Louis Faucherre; les enfants, avec le "p'tit sirop gratuit"; la Protection Civile de Lancy qui a assuré la sécurité aux carrefours, chacun aura pu apprécier le petit mot d'encouragement au passage, et aussi la Police municipale en la personne de notre Maréchal Jean-Louis Bréda; les Samaritains fidèles au poste et le service de la voirie et des espaces verts toujours aussi serviable.

De 9 heures du matin jusqu'au soir, tout ce petit monde a vécu une inoubliable journée. Chacun a reçu une casquette rouge offerte par l'UBS, une photo à son départ de la course offerte par les Intérêts du Petit-Lancy et Elonex, un pin's

offert par la Mairie. Sans oublier les roses offertes par "Laure" aux aînés et aux participants du foyer de la Vendée, un cadeau offert par les PTT pour les plus méritants et le diplôme réalisé par Foyer Handicap, remis à chaque société participante. Même le restaurant de la Petite Vendée a ouvert ses portes pour les personnes en quête d'un "ristret" d'une pression ou de commodités...

Quelle course, mais aussi que d'anecdotes aussi tout au long de la journée! Notre président, Robert Grodwohl, qui en pleine course a voulu essayer de voler pour aller plus vite, mais qui a dû se rendre à l'évidence: la gravité était plus forte que lui! La gentille "sama" aussi... Le Pingouin club de Lancy qui a couru avant sa propre course du week-end! Les Jardins familiaux de la Chapelle qui ont aussi apporté les fleurs sur les tables. La Paroisse protestante du Petit-Lancy dont on sait que certains membres sont restés toute la journée, même si ce n'était pas prévu! La Résidence de la Vendée toutes et tous déguisés en Indiens! Les Sauveteurs Auxiliaires de Lancy présents avec leur stand! La Colonie du Christ-Roi bien organisée! Le Vieux-Chalet, quelle ambiance! Les Intérêts du Grand-Lancy, merci d'être montés chez nous, malgré les oublis? de votre serviteur! Le Tennis club du Petit-

Lancy, en tenue SVP! La Protection Civile en uniforme, beau comme...! Les Samaritains qui ont couru avec un brancard! Les Habitants du quartier qui ont couru, seuls ou en famille; on en a même vu en pousse-pousse! Les Enfants du quartier, y en a qu'on fait plusieurs tours! Le ZZ Lancy, quelle équipe! La Police du poste d'Onex, a couru avec notre ex-maire François Sprüngli déguisé en curé, menottes aux poings! Les Intérêts du Petit-Lancy ont couru pendant que personne ne voulait! La Fédération Suisse de Gymnastique de Lancy venue si nombreuse! Le Club de Scrabble, avec leur petit panneau pour bien les reconnaître! Le Cercle de l'Espérance, ils comprendront le "a" souligné! Le Foyer-Handicap représenté par Madame Gagnebin! Le Lancy Natation qui a profité de l'occasion pour faire un entraînement d'enfer! Le Lancy Volley-Ball Club, en training bleu et qui n'a malheureusement pas pu faire sa démonstration à cause de la pluie qui a contraint tout le monde à se réfugier sous la tente!

Mais la course continue avec la FSG gym douce, habituée à la pluie! Le Conseil Administratif in corpore et leurs épouses! Les Conseillers Municipaux toutes tendances confondues, venus avec leur champion Dominique Zehfus! L'Amicale des Anciens Conseillers Municipaux, toujours vaillants! L'Aero-Strech-Energie, quelle grâce! Le Club des Aînés costumé "1900"... Magnifique! Tout le monde a apprécié leurs chants d'autrefois et, pour la petite histoire, c'est un groupe d'enfants



Mme Janette Gagnebin (Foyer-Handicap), accompagnée du Président des Intérêts du Petit-Lancy, M. Robert Grodwohl.



L'équipe des Intérêts du Grand-Lancy, composée de Richard Saas (Président), Pierre-André Bise, Kaarina et Jean-Robert Lorenzini.

qui a transmis le drapeau de la course aux aînés. Belle image, n'est-ce pas? La Police Municipale a fermé la course avec tous ceux qui avaient encore envie de faire un dernier tour. En un mot, la course ne s'est jamais arrêtée. Nous avons tous ensemble, pendant 10 heures parcouru plus de 100 km. Nous avons réussi l'objectif que nous nous étions fixé. La fête s'est terminée par une joyeuse verre de l'amitié où nous avons pu applaudir le plus rapide de la journée: Fabrice Passaplan.

C'était beau! Merci à tous!  
Le Président de l'organisation,  
Daniel Rohrbach

## MÉMOIRES D'UNE CENTENAIRE (Feuilleton en plusieurs épisodes)



Le Club des Aînés en habits d'époque...

### Episode N°2:

Ah, mes Amis! Que ma Fête a été belle et réussie! J'en suis encore toute émue et retournée! Que de monde: des jeunes, voire très jeunes [5 mois] et une presque contemporaine [une charmante dame de 91 ans] qui sont venus marcher, courir ou simplement participer à cette course au drapeau en l'honneur de mes cent ans.

Je les embrasse toutes et tous et les remercie du fond du cœur de leur participation et présence ce

jour-là.

Je fais également la bise à M. D. Rohrbach, le chef d'orchestre de cette journée, ainsi qu'au Comité actuel de l'Association des Intérêts du Petit-Lancy pour leur dévouement et compétence. Vous m'avez gâtée et je vous en suis infiniment reconnaissante.

Mais les bonnes choses ont hélas une fin, dit-on, et je vais essayer de rassembler à nouveau mes souvenirs d'hier, voire d'avant-hier. Concentre-toi, ma centenaire préférée [parfois, je me parle de manière stimulante]...

Voyons! Nous vivions une époque dite de progrès!... Le 10 février 1904, demande du service électrique de la Ville de Genève pour l'établissement d'une ligne électrique au Petit-Lancy, devant servir à l'énergie et à l'éclairage particulier des habitants.

Des hauts et des bas? Oui, car le 31 mai 1904 l'Association des Intérêts du Petit-Lancy & St Georges [appellation à cette époque] demande l'autorisation de placer un baromètre devant le café des Ormeaux, les instruments étant placés dans une colonne de pierre taillée par l'Ecole des Métiers de l'époque.

Faire la Fête? Oui, bien sûr. Elle existait déjà en 1904. La Fête Populaire de Lancy [la vogue] a été fixée au 28 août de cette année-là. Son but? Répartition des éventuels bénéfices de la manière suivante: 1/2 pour l'aménagement de la salle de réunion, 1/4 pour la bibliothèque et 1/4 pour les indigents du Plateau. Le Conseil de l'époque, cela m'avait profondément marquée, avait accordé un don de... Fr. 25.-

Permettez-moi de souffler un brin, de faire, comme vous le dites actuellement, une pause publicitaire.

Voilà. Ce petit moment de

relaxation passé, je me souviens qu'il y avait aux alentours de septembre 1904, 19 auberges, cafés, restaurants, pensions et débits de vins. Le Lancéen d'alors ne mourrait certainement pas de soif, alors qu'aujourd'hui, le dimanche...

Le progrès... Il ne faisait que commencer... Songez: le 21 août 1905, l'Association des Intérêts du Petit-Lancy demandait la création d'une station téléphonique avec transmission des télégrammes. Que l'on était loin de ces drôles de machines qui ont pour nom aujourd'hui télex et fax, et auxquelles je ne comprends pas grand chose!

Est-ce l'effet de cette commémoration de mon centième, j'ai de la peine à me concentrer. Je préfère vous quitter ici et vous dire au prochain numéro pour la suite de mes mémoires de centenaire.

Votre dévouée centenaire,  
l'Association des  
Intérêts du Petit-Lancy

**HÔTELLERIE DE LA VENDÉE** 

Hôtel - Bar - Bistro  
Restaurant-Terrasse  
Jardin d'hiver  
Salles de conférences  
et banquets

Annie, Joseph et Patricia Righetto

28, chemin de la Vendée  
1213 Petit-Lancy - Genève

Tél. 792 04 11  
Fax 792 05 46  
Télex 421 304

**BAUD & FILS**  **MINIMAX SA**

**MATÉRIEL DE LUTTE CONTRE LE FEU**

CHEMIN DE LA VENDÉE 12 - 1213 PETIT-LANCY 2  
TÉL. 022/792 18 18 - FAX 022/792 18 17

**Carouge Télévision**

Heures d'ouverture:  
du lundi au vendredi  
de 07 h 00 à 10 h 00 et  
de 13 h 30 à 18 h 00  
samedi fermé

7, rue Vautier  
1227 Carouge  
Tél. 022/342 62 22

**vente  
réparations**

ACHAT VENTE RÉGIE EXPERTISES IMMEUBLES APPARTEMENTS VILLAS CONSEIL IMMOBILIER

PLACEMENTS GÉRANCE DE FORTUNE PROMOTION IMMOBILIÈRE

**AGENCE IMMOBILIÈRE  
EDOUARD BRUN & CIE**  
6, rue Sillém C.P. 1211 Genève 6  
Téléphone (022) 735 19 60

 **CSS ASSURANCE**

Economique, tout simplement!

**L'assurance-maladie des personnes jeunes et actives**

AGENCE LANCY-ONEX - Rte de Chancy 28 - 1213 Petit-Lancy - Tél. 793 34 51



**natural**

NATURAL S.A. Transports internationaux  
35, route des Jeunes 1211 Genève 26 Tél. (022) 309 03 33

FRET AERIEN  
Aérogare fret Cointrin 1215 Genève 15 Tél. (022) 798 51 73

Une organisation moderne d'une échelle mondiale à votre disposition pour tous vos transports aériens, maritimes et terrestres.

 **Fulliquet s.a.**

BOIS BETON  
FER FORGE  
GRILLAGES  
VOLIERES  
PORTAILS  
CHENILS  
TENNIS

FABRIQUE DE CLÔTURES

23, ch. des Pâquerettes 1213 Pt Lancy  
TEL. 792 59 11 FAX 793 72 01

**Teinturerie  
Blanchisserie des Palettes**

25, chemin des Palettes  
1212 Grand-Lancy Travail soigné  
Am M. Gumy Tél. 022/794 82 26

 **O. et C.  
LEONELLI  
et Fils**

Paysagiste - Pépiniériste  
Créations de parcs et jardins

66, rte de Base - 1232 Confignon - Tél. 794 80 66

 **BOUCHERIE-CHARCUTERIE  
de la Mairie  
Gilbert Reymond**

GRAND-LANCY - ☎ 794 25 40  
TRADITION - QUALITÉ

**Paul Veillard**  
Boulangerie-Pâtisserie

4, chemin Claire-Vue  
Tél. 792 16 64

**E. BLANCO**  
Entreprise de Nettoyages S.A.

33 Ch. des Palettes  
1212 Grand-Lancy  
Tél / fax 794.53.73  
Membre A.G.E.N.

**Garage Lancy-Parc  
Antonio FIORE**

Rue des Bossons Tél. 792 70 33  
Petit-Lancy

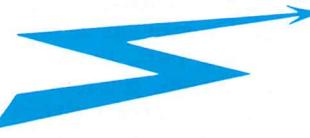
Service complet  
d'entretien et réparations  
Ouvert du lundi au vendredi  
de 7 h. 30 à 12 h. et de 13 h. à 18 h. 30

 remise à neuf de vos bijoux bijoux fantaisies, etc. (bagues, boucles, chaînettes) polissage - dorage

G. TACHET Communes-Réunies 39  
1212 Grand-Lancy Tél. 794 82 34

**TELECTRO**

maison fondée en 1953  
**ÉLECTRICITÉ + TÉLÉPHONE**  
Georges Flury successeur



maîtrise fédérale  
concessionnaire  
des SI et des PTT

Tél. 022 / 794 22 44  
72, avenue Eugène-Lance 1212 GRAND-LANCY

**Pharmacie du Petit Lancy**  
A. et J. Thévenoz

Parfumerie - Article pour bébés

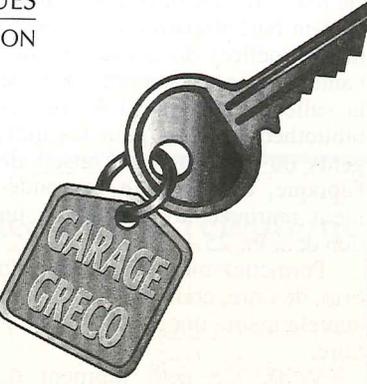
 Parking « L. Bertrand »  
à 30 m de la pharmacie

28, route de Chancy Tél. 792 16 68 Fax 793 72 75  
1213 Petit-Lancy - Genève

**GARAGE GRECO**  
RÉPARATION TOUTES MARQUES  
ACHAT - VENTE \* NEUF ET OCCASION

**Antonio Greco**  
Ch. Louis-Hubert 1  
1213 Petit-Lancy

Tél. 022 / 793 06 90  
Fax 022 / 793 09 75  
Natel 077 / 26 51 10



Manuel et Claudine OLMOS vous accueillent au

**Café-Restaurant de la Poste** 

135, route de Chancy - 1213 Onex - Tél. 022/792 12 97

**Spécialités du patron:**

- Steak tartare coupé au couteau
- Jambon de Fribourg, fumé de la Borne

Les jeudis, jambon chaud avec chou, saucisson et pommes persillées

- Coq au vin

Fermé le dimanche  
et au

**Café de la Sarine**  
14, rue Rousseau

## Foyer-Handicap: 25<sup>ème</sup> anniversaire de la Résidence du Petit-Lancy

C'est en juin dernier que s'est tenue la 27<sup>ème</sup> Assemblée générale de l'Association Foyer-Handicap, à la Salle communale du Petit-Lancy, merveilleusement fleurie pour l'occasion. Sous la présidence de Mme Annette Kaplun, on parcourut les différents sujets à l'ordre du jour, mais ce fut sans doute le point 9, alinéa 2, le plus beau et le plus attendu: il s'agissait de commémorer la création, en 1971, du premier foyer de l'Association, sis au Petit-Lancy.

### Le bonheur des résidents, la confiance des Autorités

Tout d'abord, la parole fut donnée à Mme Janette Gagnebin qui, avec beaucoup d'émotion, retraça ses 25 ans de bonheur au foyer, elle qui en fut l'une des premières résidentes. Puis ce fut au tour de M. Pierre Grémaud de s'exprimer et de se souvenir avec tendresse de ces années écoulées.

Pour conclure, M. Walter Spinucci, Conseiller administratif de Lancy, prononça un discours emplé d'espoir et de confiance en l'avenir: "[...] Implanté en plein dans la cité, dans un quartier, le

Petit-Lancy, plus couramment connu pour la richesse de ses établissements financiers, installé dans un immeuble locatif, ce foyer,



De gauche à droite, Mme Betty Dunant, M. Walter Spinucci et Mme Annette Kaplun.

comme d'autres, nous rappelle la volonté de retisser journalièrement le tissu de la cohésion sociale, trop souvent déchiré par l'exclusion qui se manifeste envers les handicapés. Ce modèle d'intégration est une réussite, car elle est mobilisatrice et représente le ciment de cette cohésion sociale.

Cette intégration nous permet

de nous rappeler qu'il y a des personnes pour qui tout est plus difficile, que vivre avec un handicap signifie trop souvent se heurter à des obstacles apparemment insurmontables, que les personnes en bonne santé, favorisées par le sort, ne peuvent pas se représenter. Que cette journée soit, avant tout, l'occasion de nous rapprocher des personnes handicapées et de nous rappeler les conditions souvent difficiles et parfois douloureuses dans lesquelles elles se débattent.

Notre société doit accepter que ces personnes aient les mêmes droits que les autres et qu'il convient, dès lors, de dénoncer toute attitude ségrégationniste à l'endroit de cette partie de notre population.

Nous voudrions donc que ce propos soit un appel à tous pour que prévale une attitude consciente et permanente, de dévouement, de générosité et de fraternité

envers ces membres défavorisés de notre société, afin de leur garantir une qualité de vie décente et favoriser leur réadaptation et leur intégration. C'est en développant des initiatives comme celle qui nous réunit aujourd'hui que nous vaincrons finalement le handicap que nous partageons avec nos amis les handicapés.

Exclure l'exclusion, c'est mieux vivre ensemble, c'est trouver l'équilibre entre différence et ressemblance. C'est le pari gagné par l'Association Foyer-Handicap, aidée en cela par l'Autorité politique. En tant qu'Autorités communales nous avons soutenu et soutiendrons toujours toute action qui s'orientera vers cette conclusion."

### Après la partie officielle, place à la fête dans les locaux du Foyer

Après la partie officielle, les festivités se poursuivirent en face de la Salle communale, dans les locaux de la Résidence du Petit-Lancy. Des animations pour les enfants avaient été dressées à l'extérieur, dont un carrousel et un orgue de Barbarie. Kaarina Lorenzini

## Journée portes ouvertes pour le 5<sup>ème</sup> Anniversaire du Foyer de la Vendée



Il y avait foule ce samedi 5 octobre à l'occasion du 5<sup>ème</sup> anniversaire du Foyer de la Vendée! Les pensionnaires ont réservé un accueil chaleureux à tous ceux qui s'étaient déplacés pour partager avec eux un délicieux repas de midi, servi sous forme de buffet (par ailleurs, magnifiquement dressé!) ou pour acheter l'un des nombreux objets faits maison.

Discours de M. Marco Föllmi, Président de la Fondation et Conseiller administratif

"[...] Le temps passe vite, puisque cela fait déjà 5 ans que cette maison est en activité. Bien que 5 ans soit un très jeune âge pour une maison de personnes âgées, nous souhaitons malgré tout marquer cet anniversaire par une journée portes ouvertes et par un repas convivial réunissant les résidents, les familles et vous, chers invités.

Le 6 décembre 91, le président d'alors, Monsieur Henry Rosselet, à qui je rends hommage, le Conseil de Fondation et les autorités devaient inaugurer officiellement notre Résidence.

Je ne reviendrai pas sur l'histoire qui a présidé à sa création et dont les prémisses remontent à 1972.

Le 1<sup>er</sup> octobre 1991, les premiers résidents commençaient à arriver à la Vendée, à un rythme de 2 per-

sonnes par jour. Il fallait parallèlement procéder à l'accueil, également par étapes, des collaborateurs de l'établissement. C'est ainsi qu'à fin décembre 91, comme prévu, la Résidence avait atteint sa pleine capacité.

Les débuts n'ont pas toujours été faciles, surtout pour celles et ceux pour qui un emploi en institution était une toute nouvelle occupation. Fort heureusement, avec les cadres déjà présents en été 1991, les objectifs de chacun ont pu être définis, les collaborateurs ont pu être engagés et l'équipe ainsi se constituer. Il a fallu également se conformer à l'éthique des aînés en institution, selon une charte, bien qu'encore incomplète, indispensable pour l'accomplissement des tâches au jour le jour. J'aimerais faire mention des principaux points de cette charte:

- Il s'agit de respecter les droits et la liberté fondamentale des aînés, quel que soit leur degré d'autonomie;
- d'assurer la qualité de vie en hébergement et de faire reculer les contraintes d'une vie en collectivité;
- d'assurer le respect de l'individualité, de la propriété et du domicile;
- d'assurer le droit à l'intimité;
- de ne pas sous-estimer les potentialités de chacun quel que soit son

handicap;

- de favoriser les liens avec la famille;
- d'assurer l'accès aux soins adaptés à l'état de santé.

Avec les années, cinq ans, nous avons acquis l'expérience par une formation d'une part, et d'autre part en élargissant nos contacts avec d'autres associations, groupements et institutions existantes.

Avant de terminer, je voudrais adresser un message tout spécial à l'ensemble du personnel de la Résidence. Pour votre information, je vous rappelle qu'il y a, à la Vendée, 80 collaborateurs et collaboratrices occupant 60 postes. Ces postes se répartissent de la manière suivante: 34 dans l'unité des soins, 17 à l'intendance et la technique, 5 à la cuisine (DSR) et 4 postes à l'administration

C'est pour moi l'occasion, aujourd'hui, d'adresser à l'ensemble du personnel, que ce soit à l'équipe des soins, à celle de l'intendance et de la technique, au DSR ou encore à l'administration, un chaleureux merci pour tout le travail effectué, jour après jour, un grand merci pour votre dévouement et votre qualité d'écoute. Vous formez une équipe fantastique et soudée, et cela mérite d'être souligné.

J'aimerais également adresser un chaleureux merci à notre directeur, Monsieur Hubert Marquot qui, depuis 5 ans, œuvre à la tête de cet établissement. Monsieur Marquot, c'est aussi grâce à vous, grâce à vos compétences, votre enthousiasme et vos qualités d'accueil que la Résidence fonctionne de cette manière-là [...]"

S. L.



COIFFURE

TIF'ANNIE

Nouveauté à Lancy

dès le 1<sup>er</sup> novembre 1996



Pour son dixième anniversaire Tif'Annie Coiffure vous accueillera dans ses nouveaux locaux au 42-44, rte du Grand-Lancy.

Venez découvrir, dans un espace plus spacieux et plus lumineux, les nouvelles tendances de coupes, de couleurs, de balayages et de

mèches automne-hiver 1996.

Les petits juniors seront gâtés avec un petit coin récréation.

Tif'Annie se réjouit de votre visite.

Ouvert: lundi, mardi, jeudi, vendredi et samedi matin.

Prix spéciaux: AVS, chômeurs et juniors.

**MODOUX**  
MENUISERIE

JEAN-MICHEL MODOUX

AV. DU PETIT-LANCY 26 • 1213 PETIT-LANCY  
TÉL. + FAX 022/ 792 81 55

BOULANGERIE-PÂTISSERIE

**J. Terrier**

Tea-room

Téléphone 794 26 23  
Route du Grand-Lancy Grand-Lancy

**DS**

Louis et Denis  
Schneeberger  
Maîtres ébénistes

ébénisterie, menuiseries intérieures,  
études et projets d'agencement de style  
et moderne, cuisines.

19, route de Chancy Tél. 792 82 33  
1213 Petit-Lancy Fax 792 80 05

*Etoile-Palettes  
Coiffure*

Maria De Donato  
Avenue des Communes-  
Réunies 70  
1212 Grand-Lancy  
Tél. (022) 794 00 62

**Bernard Bodmer**  
Horticulteur-Fleuriste

PETIT-LANCY - Saint-Georges  
☎ 792 17 20

Etablissement horticole ☎ 793 06 18

**Livraisons à domicile**

**Félix ASTEROTH**

Peinture - Papiers peints

Chemin Sous-Bois 3  
1212 Grand-Lancy / GE  
Tél. (022) 794 22 03 (12 ou 19 heures)

**ENSEIGNES  
DECORA**

DÉCORATION  
MICHEL CHILLIER

5, rue Bergalone GENÈVE  
☎ 321 13 14

**FERBLANTERIE-PLOMBERIE**  
Installations sanitaires

Fernand BARBEY

**Arthur DUCREST**  
SUCCESEUR

Chemin de l'Epargne 4  
Petit-Lancy Téléphone 793 26 23

Employeurs, sociétés, artisans, privés:

**Tous travaux de secrétariat**

Machines « traitement de texte »

J. COUTAZ  
56, route du Grand-Lancy 1212 Grand-Lancy  
Tél. 794.08.83 (le matin)

Menuiserie - Charpente

**Gérald BOSONNET**

2, chemin de la Solitude  
Petit-Lancy ☎ 792 16 13

**LE NANT-MANAN**

CAFÉ-BRASSERIE  
R. Rienzo

*Spécialité de jambon à l'os*

Route de Saint-Georges 55  
1213 Petit-Lancy ☎ 792 18 62

**E. Pougner**  
FLEURISTE

**OUVERT LE DIMANCHE MATIN**  
DE 9 H. 45 à 12 H. 15

Avenue des Communes-Réunies 86  
1212 Grand-Lancy ☎ 794 56 46

**SERVICE RAPIDE**  
Inst. sanitaires  
Dépannage  
Entretien  
Transformation

**Alain CHABLOZ**

6, av. Communes-Réunies ☎ (022) 794 70 70  
1212 GRAND-LANCY BIP 155 80 80

**Vitrierie  
de Lancy**  
A. Werner

Verres isolants  
Miroiterie - Vitrierie - Vitraux

3, chemin du 1<sup>er</sup>-Août 1212 Grand-Lancy  
Tél. (022) 794 62 92 Fax (022) 794 73 02

*Brasserie Lancy - Parc*

Salle pour banquets - Jeux de quilles

**Restauration soignée - Fermé le dimanche**

M. et M<sup>me</sup> ARASA 1213 Petit-Lancy  
1, avenue des Morgines ☎ 792 72 44

**le**

**FOGLIA  
& FILS**

TOUTES PUBLICITÉS PEINTES

11, rue des Maraîchers - 1205 Genève - Tél. 328 57 80

**BATRA S.A.**

ENTREPRISE DE BÂTIMENTS ET TRAVAUX PUBLICS

47, avenue des Communes-Réunies 1212 Grand-Lancy  
Téléphone 794 48 00 Fax 794 51 40

**家樂樓**  
Restaurant Chinois  
**Le Coral**

27, Route de Chancy  
1213 Petit-Lancy  
Genève, Suisse Tél: 022 / 793.94.60

BOUCHERIE - CHARCUTERIE  
TRAITEUR

**MARIUS GIRARD**

Livraison à domicile

Avenue Louis-Bertrand 3  
1213 PETIT-LANCY Tél: 792.21.09

**VITRIERIE  
D'ONEX**

VITRIERIE - MIROITERIE - STORES - ENCADREMENTS

24 / 24 H. URGENCES

Vitrierie d'Onex - G. Ricci & Fils - 36 Av. du Gros Chêne - 1213 Onex  
Tél. 022 / 792 44 92 - Fax 022 / 793 38 38

**Fernand Morerod SA**

Ferblanterie  
Installations  
sanitaires et  
Travaux  
d'entretien

Concessionnaire  
des Services industriels

Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy  
Téléphone 793 12 28

**margot**

VOYAGES MARGOT S.A.  
Avenue Eugène-Lance 9  
1212 GRAND-LANCY  
Tél. 022 / 300 33 33

Nos prestations:  
Voyages en autocars de 30 à 50 places  
Location de minibus de 15 à 18 places  
L'organisation de vos voyages

ASSOCIÉS SUCCESSIONS DES ATELIERS CASAI SA

**SA**

Etudes et réalisations de charpentes  
Maison ossature bois - Couverture  
Menuiserie - Parquets  
Escaliers - Agencement

4, chemin Louis-Hubert  
1213 Petit-Lancy  
Tél: 022 / 792.13.13  
Fax: 022 / 792.14.24

« *Le Marignac* »

JOEL THEILLARD (nouveau propriétaire)

vous propose sa **cuisine raffinée et variée**  
Fermeture hebdomadaire:  
dimanche, lundi soir et mardi soir

Av. Eugène-Lance 32 - 1212 Grand-Lancy  
Tél. (022) 794 04 24/25

**Markus Brügger**  
JARDINIER-PAYSAGISTE

-Entretien  
-Entretien gazon  
-Taille  
-Plantation  
-Traitement

1, ch. de la Bâtie - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 793.98.14 - CCP 12-45235-3

**Votre meilleure idée  
pour l'automobile.**

**AMAG**

Route du Pont-Butin  
Chemin de la Marbrerie 8  
Genève

**VW Audi**

Tél. 022/870 92 00  
Tél. 300 55 00

*Délai*

pour les articles du  
prochain numéro de  
décembre:  
**18 novembre 1996**

## Mme Alice Brandt, une centenaire à la Florimontaine



Fidèle à la tradition, le Conseil d'Etat a fêté le centième anniversaire de Madame Alice Brandt-Pisteur, née le 12 juin 1896, au cours d'une réception très conviviale organisée par la direction de la Florimontaine, lieu où réside l'heureuse jubilaire depuis des années, dans un cadre qu'elle apprécie beaucoup. Par la voix de leur délégué, M. Briol, Secrétaire général de la Chancellerie, les Autorités cantonales ont transmis leurs vives félicitations et leurs vœux chaleureux. S'exprimant au nom du Conseil administratif, M. Walter Spinucci a prononcé une allocution empreinte de finesse et de tendresse à l'égard de la nouvelle centenaire lancéenne. Il était accompagné de M. Marco Föllmi, Conseiller administratif et de M. Claude Vallet, Secrétaire général; M. le Maire Pascal Chobaz, en voyage à l'étranger, était excusé.

Parlant au nom de ses frères et de la famille, M. Georges Brandt a remercié les Autorités et a relaté affectueusement les différentes étapes de la longue et fructueuse existence de sa vénérée mère. Femme d'une grande intelligence, elle conserve un souvenir intact de son passé qui nous paraît si lointain. Véritable "mémoire" de son temps, elle raconte son enfance au Grand-Lancy, à l'appui de nombreuses anecdotes. Elle a d'ailleurs «appris avec plaisir que la maison de ses parents, l'ancienne Boucherie Pisteur a été acquise et rénovée par la Commune de Lancy».

De ses nombreux souvenirs, nous relevons son mariage, en 1922, avec M. Armand Brandt et l'établissement à Zofingue, où leurs trois fils sont nés, Armand en 1923, Georges en 1926 et Roger en 1934. Ensuite, peu avant la guerre, installation à Hätzingen et Glaris. Pendant toute cette période, Mme Brandt s'est totalement dévouée à l'éducation exemplaire de ses fils et au soutien de son époux, travailleur acharné dans la très exigeante industrie textile.

Au moment de la retraite, M. Brandt a désiré revenir à Lancy, pour faire plaisir à son épouse et le couple a emménagé à la Place des Ormeaux. Profitant de cette retraite bienvenue, Mme Brandt a exprimé sa foi profonde en s'engageant activement au sein de la paroisse du Christ-Roi. Quelques années après le décès de

son époux en 1967, ses proches lui ont proposé de s'installer à la Florimontaine, où elle peut bénéficier d'un encadrement remarquable.

Nous présentons à Mme Alice Brandt-Pisteur nos respectueux hommages et nos meilleurs vœux de santé.  
M. G.

## M. Walter Spinucci s'adressant à Mme Brandt:

«La Providence qui vous a offert ce beau cadeau vous a guidée sur les sentiers de la vie jonchés de peines et de joies pendant un siècle, un siècle d'expériences humaines, un siècle de mémoire car vous êtes notre mémoire vivante d'autant plus précieuse qu'elle vous apparaît, à vous, comme un vaste paysage, alors que nous la percevons comme une succession de faits.

Cela n'implique certainement pas un désintéressement de votre part pour le monde qui vous entoure, mais vous donne l'occasion de vous désengager de ses contraintes ordinaires et vous permet une attitude privilégiée où ne se mêlent plus les complexes de responsabi-

lité ni d'affirmation de soi.

Vous êtes devenue Vous-même, en toute sérénité et c'était vraiment là le but du voyage.

Bien qu'il nous soit difficile, quant à nous, de parler judicieusement d'un âge aussi vénérable ne l'ayant pas atteint nous-mêmes, nous constatons cependant en vous regardant que les qualités de cœur n'ont pas d'âge. C'est donc sur ce plan que nous voulons vous approcher, car nous savons que l'Amour Humain n'a pas de fin ni de limites et que l'âge n'a pas d'emprise sur lui. Le pape Léon XIII, très âgé, disait à un courtisan qui lui souhaitait de vivre cent ans: "Mon fils, ne fixons pas de limite à la bonté de Dieu".

## TELETHON

"Téléthon Action Suisse": c'est le 7 décembre prochain à Lancy. On a besoin de vous!

Le groupe de la sécurité civile de Lancy participera au neuvième Téléthon Action Suisse, qui aura lieu dans tout le pays les 6 et 7 décembre prochains. Dans notre commune, c'est samedi 7 décembre que les sapeurs-pompiers, les sauveteurs auxiliaires, les samaritains, la protection civile, la police municipale et le service des parcs, promenades et jardins tiendront des stands de 9 h. à 17 h. devant la Migros des Palettes, la poste de la place du 1<sup>er</sup> Août, Lancy-Centre et la Migros des Bossons.

Rappelons que le Téléthon Action Suisse vient en aide aux personnes de notre pays qui sont atteintes de maladies musculaires, de mucoviscidose et, pour la première fois cette année, du syndrome de Marfan, autre maladie génétique. Un appui est d'autre part apporté par ce biais à la recherche médicale active dans ce domaine.

Les Autorités lancéennes et les différents corps partenaires de la sécurité civile, qui collaborent bénévolement à cette action, comptent sur votre intérêt et votre générosité. Ils vous en remercient très sincèrement d'avance, au nom de ceux qui doivent en bénéficier.  
D. F.

## Hommage à Michel Bersier

Le Comité de l'Association des Intérêts du Pt-Lancy a la tristesse d'annoncer le décès de notre cher Ami et ancien Président de notre Association de 1979 à 1985, Monsieur Michel Bersier enlevé à l'affection des siens à l'âge de 53 ans.

Nous garderons de Michel le souvenir ineffaçable de sa générosité, de sa gentillesse et de sa dis-



ponibilité envers notre Association en toutes occasions.

Que son épouse, sa famille trouvent ici l'expression de notre sincère et vive reconnaissance pour tout ce que Michel a fait pour nous et nous leur redisons notre sympathie émue et partageons leur peine.

Au revoir, Ami Michel...  
Robert Grodwohl, Président

## Cortège des Promotions scolaires 1996

Chose promise, chose due, voici enfin quelques photos du cortège des Promotions scolaires 1996!

Par ce bel après-midi de juin, les enfants rayonnants dans leurs déguisements ont défilé dans les rues lan-

céennes, accompagnés des Autorités lancéennes, de la Compagnie des Sapeurs-pompiers, de la Fanfare de Lancy, de la Batterie de marche, de la Société de musique "L'Espérance"

d'Ependes, des Cadets Annemasiens, de l'Echo du Reculet de Thoiry, du Conservatoire Populaire de Musique et du Char d'animation des locaux autogérés.  
K. L.



**FAVORISEZ NOS ANNONCEURS**

**A. MURITH S.A.**  
 DEPUIS 1888 AIDE LES FAMILLES EN DEUIL 24 H. SUR 24  
**SALONS FUNÉRAIRES et ACCUEIL**  
 89, Bd de la Cluse - 1211 Genève 9 - Tél. 320 93 22  
*Devis et Prix modérés*

Denis MIÈVRE Coll. administratif		Hubert HARMAND Collaborateur	
	Jean MURITH Directeur	Jean-Paul RÄSS Fondé de pouvoir	

**Mobi jeunes**

AGENCE PRINCIPALE DE LANCY

2, chemin des Semailles  
1212 GRAND-LANCY

Tél. 794 71 31  
Fax. 794 71 41

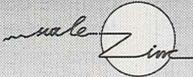
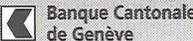
**Mobilière Suisse**  
Société d'assurances

l'assurance d'être bien assuré  
Philippe Gerber, agent principal et ses  
conseillers attendent votre visite

**NOCTURNES**  
 Tous les jeudis jusqu'à 20 heures

Une course à faire? Une petite faim? Vos semelles qui lâchent?  
 Un cadeau de dernière minute? Un peu de lecture?  
 Les commerçants de Lancy-Centre sont à votre disposition  
 tous les jeudis jusqu'à 20 heures.

**POUR VOUS FACILITER LA VIE CE SOIR-LÀ,  
 PARKING GRATUIT DÈS 17 HEURES.**

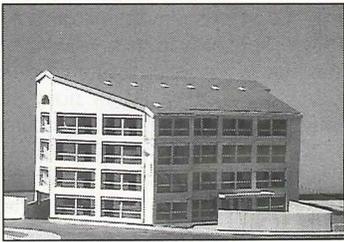
**LANCY centre**

**P GRATUIT**  
le jeudi dès 17 heures



10 appartements  
à vendre en PPE

**GRAND-LANCY VILLAGE**



Disponible dès juin 1997.

**4 pièces de 135 m2**  
**5 pièces de 145 m2**  
**6 pièces de 189 m2**  
**7 pièces de 230 m2**

Les appartements du rez et 1er avec jardins privés. Ceux du 2ème et 3ème étage avec combles/mezzanines. Cuisines entièrement équipées. Lave-linge, séchoir dans chaque appartement. Cheminée dans les séjours. Boxes fermés en sous-sol. Construction insonorisée par ingénieur-accousticien. Chauffage au gaz naturel. Proximité immédiate commerces, écoles, transports publics, poste, parcs.

Prix à partir de  
**Fr 3400.- m2**  
 Box fermé Fr 35'000.-

**Agiro S.A.**  
 Agence Immobilière Romande  
 70, rte du Pont-Butin  
 1213 Petit-Lancy  
 Tél. 022/792.51.93

## Extraits du registre des délibérations du Conseil municipal

Dans sa séance du 26 septembre 1996, le Conseil municipal a pris les délibérations suivantes:

- Crédit d'investissement de Fr. 335'000.-- pour l'aménagement du carrefour-giratoire avenue Louis-

Bertrand / chemin des Esserts / chemin du Fort-de-l'Écluse;

- Prêt de Fr. 120'000.-- au Tennis Club des Fraisières pour la réfection de 3 courts de tennis en gazon synthétique.

## Mérite de Lancy 1997

La Ville de Lancy ouvre une inscription pour l'attribution du Mérite de Lancy 1997.

Les personnes, sociétés ou groupements répondant aux critères du règlement d'attribution de cette distinction voudront bien remplir un formulaire d'inscription et le retourner à la Mairie de Lancy: 41, route du Grand-Lancy; 1212 Grand-Lancy. Le règlement peut être consulté au secrétariat de la Mairie, où des formules d'inscription sont également à disposition.

### Extraits du règlement

#### But

La commune de Lancy attribue chaque année un «Mérite de

Lancy», destiné à rendre hommage à des personnes, groupements ou sociétés qui se sont particulièrement distingués dans les domaines humanitaire, artistique, culturel, sportif ou autres.

#### Conditions d'obtention

Les bénéficiaires doivent:

- être originaires de Lancy ou domiciliés sur le territoire de la commune;
- être membres d'une société ou d'un groupement exerçant une activité dans la commune;
- entretenir ou avoir entretenu des liens particuliers avec la commune.

Le Maire,  
Pascal Chobaz



## CALENDRIER PROTECTION CIVILE

Décembre	5	18.00	Libération classe 1944	Mairie de Lancy
	7	journée	Téléthon Action Suisse	Lancy

## Séance d'information publique

Le Conseil administratif convie les habitants de la Ville de Lancy à une séance d'information, au cours de laquelle il exposera ses vues sur différents thèmes susceptibles de les intéresser. Rendez-vous le

**mardi 26 novembre à 20h.00,  
à l'Aula de l'École En Sauvy.**

La Ville de Lancy informe de l'ouverture de:

### • la PISCINE DE L'ÉCOLE GRAND-LANCY EN SAUVY

40, av. Curé-Baud - 1212 Grand-Lancy, tél. 794 18 55.

#### Heures d'ouverture:

Lundi, mardi, jeudi, vendredi	de 19h.00 à 21h.00
Mercredi	de 13h.30 à 17h.30
Prix d'entrée Adultes	Fr. 2.-
Enfants	Fr. 1.-

#### Période d'ouverture: Septembre - Mai

La piscine est fermée pendant les vacances de Noël et de Pâques, ainsi que les jours fériés. Durant les vacances de février et d'automne, elle est ouverte au public.

### • la PATINOIRE DE LANCY

30, av. Eugène-Lance - 1212 Grand-Lancy,  
le samedi 30 novembre 1996 à 9h.00.

Le Maire,  
Pascal Chobaz

## Aux propriétaires de locaux vacants:

La Mairie est souvent sollicitée par des personnes ou des sociétés qui recherchent des locaux commerciaux ou industriels.

A ce propos, nous invitons les propriétaires ayant des locaux vacants à en informer la Mairie, Service régie, tél. 706.15.11, afin que nous puissions mettre sur pied une liste que nous tiendrons à la disposition des demandeurs.

Le Conseiller administratif délégué,  
Marco Föllmi

## Événements d'Etat Civil

### Naissances

Agoston Thibaud, Bertrand Sébastien, Binder Jeremy, Brünisholz Sébastien, Caillat Delphine, Carvalho Benjamin, Carvalho Tiago, Chaudet Jacques, Djundjunan Muhammad Arga Kusumah, Dolenac Adrien Michaël, Dumont Barnabé, Filipe Anouk, Fuentes Sarah, Greber Yvana, Häubi Rachel Barbara, Herren Romain, Hirschmann Anaïs, Iannacone Sandra, Jaâfri-Hayani Samy, Jan Johanna, Kurzen Janine, Latini Amanda, Locarnini Thomas, Locarnini Damien, Maddalena Nicola, Mattioli Samuel, Piccoli Maël, Reis de Carvalho Luca-Manu, Roch Arnaud, Roth Loïc Olivier, Sandri Alain, Schmidt Matthieu, Soria Téó, Spennato Maeva, Staffieri Mario, Tsetsis Ulysse Georges Paul, Turin Pablo, Ugo Joanna, Vieira David, Wells Naomi Alice, Wolfarth Stefan.

### Mariages

2 septembre: Morel, Stéphane Daniel et Bron, Florence

3 septembre: Capt, Sébastien et Gianetti, Caroline Béatrice

6 septembre: Gomes Pinto, Jorge et Guedes Pinto, Amélia Maria; Bourquin, Michel et Wilhelm, Alexandra Isabella; Croci, Roberto et Affeltranger, Verena Elisabeth; Deconynck, Hervé Yvon et Favorito, Dominique Daniela; Abate, Francesco et Fabbri, Monica; Mouraux, Philippe Paul et Renaud, Corinne Isabelle; Bulliard, Pascal Raymond Aimé et Keller, Béatrice Anne Christine

12 septembre: Equey, Olivier Pierre et Schweigert, Véronique Yvette

13 septembre: Manco, Daniele et Dujardin, Sandrine Odette Eugénie

5 octobre: Terrier, Gilbert Xavier et Heiniger, Christine Rosemarie

11 octobre: Guzman, Cirilo Antonio et Soto, Maria del Carmen

14 octobre: Koller, Jérôme Pierre-Alain et Zufferey, Valérie Lucie

18 octobre: Alberi, Stefano et El Meziane, Malika

19 octobre: Ibrahim, Tamer et

Milanese, Maria Teresa.

### Décès

#### A Lancy:

1er septembre: Weber née Premet, Edmée Simone

2 septembre: Hermin, Claude Gustave

5 septembre: Papai née Uzonyi, Maria

6 septembre: Dähler, Marguerite Rosa

15 septembre: Profili, Gino

18 septembre: Treyvaud, Jean Louis Albert

26 septembre: Margueron, Denise Andrée

27 septembre: Cosandey née Andrej, Agnes.

#### Hors Lancy:

22 juillet à Genève: Oberson, Max Fernand; Castella née Fankhauser, Marie

23 juillet à Genève: Carro, Hermínio

25 juillet à Kemer (Antalya/Turquie): Mugny née Macabre, Liliane Marie Germaine

25 juillet à Genève: Pfaffhauser née da Silva Alexandre, Maria Eduarda

30 juillet à Bernex: Spagnolo, Dino

2 août à Genève: Patek, Joseph

6 août à Bernex: Meyer, Charles

7 août à Genève: Ecuyer, Roger Gaston

8 août à Genève: Bützberger, Robert

11 août à Bernex: Devaud, Nicolas Laurent

6 septembre à Sion VS: Fleury née Comby, Irma

11 septembre à Genève: Maurer, Charles Victor

11 septembre à Thônex: Alborghetti, Battista

14 septembre à Genève: Pasche, Georges Henri

14 septembre à Collonge-Bellerive: Bâtard née Bovey, Ginette Ida

16 septembre à Collonge-Bellerive: Ragni, Mario

17 septembre à Meyrin: Habertzettl, Helge Gustav Karl.

## Cimetière de Lancy

Les personnes ayant des parents inhumés au cimetière de Lancy en l'année 1976 ou antérieurement, sont informées que le tour de rotation de 20 ans est échu.

Pour le renouvellement ou l'annulation des tombes, prière de

s'adresser à la Mairie, 41, route du Gd-Lancy, tél. 706.15.11, int. 510.

Sauf avis contraire, les monuments ou ornements des tombes seront enlevés dans un délai d'un mois à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1997.

Le Maire, Pascal Chobaz

## Noces d'Or et de Diamant

Chaque année, au mois de novembre ou de décembre, la Mairie se fait un plaisir d'inviter les couples domiciliés à Lancy, ayant fêté leurs "Noces d'Or" ou "Noces de Diamant" dans l'année, à une petite réception.

Par le passé, nous obtenions la liste des personnes concernées par cette manifestation directement du Contrôle de l'Habitant. Or, cela n'est plus possible depuis 1985.

Aussi, nous prions toutes les

personnes domiciliées à Lancy et fêtant leurs 50 et 60 ans de mariage en 1996, ou ayant des connaissances dans ce cas, de bien vouloir s'annoncer directement à la Mairie, en indiquant leur date de mariage.

D'autre part, les couples, domiciliés à Lancy au moment de leurs Noces d'Or ou de Diamant et qui n'auraient pas été invités à une telle manifestation voudront bien également s'annoncer à la Mairie.

Mémento des manifestations lancéennes

Dates	Heures	Genre	Sociétés	Lieu
<b>Octobre</b>				
Du mer. 30 au jeu. 31		Vernissage Peinture	Nanette Bussat	Ferme de la Chapelle
<b>Novembre</b>				
Du ven. 1 au mar. 19		Exposition Peinture	Nanette Bussat	Ferme de la Chapelle
Dim. 3	17.30	Trio Eknore	Groupe culturel de Lancy	Salle communale Gd-Lancy
Merc. 6	13.00-18.00	Bourse aux jouets	Ass. parents élèves Pt-Lancy	Salle communale Pt-Lancy
Vend. 8	15.00-20.00	Grande vente	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvy
Sam. 9	15.00	"Et après?"	Novembre des enfants	Centre Marignac
Sam. 9	09.00-17.00	Grande vente	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvy
Dim. 10	13.00-24.00	Loto	Lancy-Sports F.C.	Salle communale Pt-Lancy
Sam. 16	15.00	"La boîte à images"	Novembre des enfants	Centre Marignac
Sam. 16	08.30-22.00	Vente paroissiale	Paroisse prot. Grand-Lancy	Salle communale Gd-Lancy
Dim. 17	08.30-22.00	Vente paroissiale	Paroisse prot. Grand-Lancy	Salle communale Gd-Lancy
Dim. 17 à 17.30		Dariusz Paradowski, sop. Piotr Kusiewicz, ténor A. Jacobson-Budrewicz, orgue	Groupe culturel de Lancy	Eglise cath.-chrét. Gd-Lancy
Mar. 19	20.00	Théâtre d'enfants "Binokyo"	Groupe culturel de Lancy	Salle communale Gd-Lancy
Merc. 20	18.30-24.00	Récep. nouveaux citoyens "Mimeries"	Ville de Lancy	Salle communale Pt-Lancy
Sam. 23	15.00	Fête paroissiale	Novembre des enfants	Centre Marignac
Sam. 23	18.00-24.00	Fête paroissiale	Paroisse protest. Pt-Lancy	Salle communale Pt-Lancy
Sam. 23	09.00-16.00	Marché de Noël	Paroisse protest. Lancy-Sud	Ch. des Palettes, à côté Coop
Mar. 26	20.00-23.00	Soirée d'information	Ville de Lancy	Ecole En Sauvy
Du jeu. 28 au sam. 30		Vernissage Gravure	Bertino, Bourquin, Morrelet	Ferme de la Chapelle
Vend. 29	18.30-22.00	Exposition	Arts et créations	Salle communale Gd-Lancy
Vend. 29	07.00-17.30	Rapport d'incorporation	Ville de Lancy - Prot. civile	Ecole En Sauvy
Vend. 29	20.00	Spect. musical enfants	GE Amat. Operatic Society	Aula Collège de Saussure
Sam. 30	15.00	"Les 3 petits cochons"	Novembre des enfants	Centre Marignac
Sam. 30	14.00	Spect. musical enfants	GE Amat. Operatic Society	Aula Collège de Saussure
Sam. 30	09.00-21.00	Exposition	Arts et créations	Salle communale Gd-Lancy
Sam. 30	13.30-18.00	30 <sup>e</sup> anniversaire garderie	Ass. "Le Petit Prince"	Ecole des Palettes
<b>Décembre</b>				
Du dim. 1 au mar. 17		Exposition Gravure	Bertino, Bourquin, Morrelet	Ferme de la Chapelle
Dim. 1	10.00-19.00	Exposition	Arts et créations	Salle communale Gd-Lancy
Merc. 4	18.00-23.00	Réception des Noces d'Or	Ville de Lancy	Ferme Marignac
Jeu. 5	20.00	Spect. musical enfants	GE Amat. Operatic Society	Aula Collège de Saussure
Vend. 6	20.00	Spect. musical enfants	GE Amat. Operatic Society	Aula Collège de Saussure
Dim. 8	14.00	Spect. musical enfants	GE Amat. Operatic Society	Aula Collège de Saussure
Jeu. 12	14.00-24.00	Préparation des cornets	Assoc. Intérêts du Pt-Lancy	Salle communale Pt-Lancy
Sam. 14	20.30	Concert de Noël	Groupe culturel de Lancy	Eglise Catholique Romaine Notre-Dame des Grâces
Sam. 14	13.00-19.00	Orchestre de Lancy-Genève Chœurs du Cern et "La Cigale"		
Sam. 14	13.00-20.00	Noël des Aînés	Assoc. Intérêts du Gd-Lancy	Salle comm. du Gd-Lancy
Lund. 16	08.00-24.00	Noël des Aînés	Assoc. Intérêts du Pt-Lancy	Salle communale Pt-Lancy
Mar. 17	08.00-24.00	Noël enfants - Morgines	Assoc. Intérêts du Pt-Lancy	Salle communale Pt-Lancy
Mar. 17	08.00-24.00	Noël enfants - Céréssole	Assoc. Intérêts du Pt-Lancy	Salle communale Pt-Lancy

Vous voulez faire paraître vos manifestations dans le Mémento... Renseignements: Johnny PURTSCHERT, tél. 794 02 90

PUBLICITE

Exclusif **STAR MOTOS**

**YAMAHA**

37, av. des Morgines  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 792 64 88

Réparation toutes marques

**YAMAHA**

BW'S 50 NG



Faites un tour d'essai!

**ROULER EN SCOOTER**  
avec permis voiture  
ou permis F dès 16 ans

Equipé pare-brise, coffre  
dès 2910.-

Nouvelle antenne de l'Office d'orientation et de formation professionnelle pour Lancy-Onex

Jeunes en situation de choix scolaire ou professionnel, adultes à la recherche d'une formation, d'une nouvelle orientation ou d'un emploi? Désormais, les Lancéens disposent de toute la gamme de services de l'Office d'Orientation et de Formation professionnelle (OOF) à deux pas de chez eux.

L'OOF au service de la population

Une fois de plus l'OOF démontre son grand esprit d'initiative, son réalisme et sa vision d'avenir. En créant des antennes à Versoix et à Vernier, il avait déjà fait un grand pas pour se rapprocher de la population. Aujourd'hui, fort du succès rencontré par ces deux relais, il lance un troisième dans notre région, soucieux de sortir de l'anonymat de ses bureaux de la rue Prévost-Martin (au Centre-Ville) et de rendre plus accessibles et efficaces ses prestations.

Inauguration du Centre d'Onex

Grâce à la volonté conjointe du Département de l'instruction publique et principalement des communes d'Onex et de Lancy, une nouvelle étape en faveur de la formation et de l'emploi a été franchie le 10 octobre dernier, avec l'inauguration du Centre OOF d'Onex. A cette occasion, Monsieur Walter Spinucci, Conseiller administratif de Lancy, est venu représenter notre commune qui a

contribué financièrement à la mise en place de cette antenne. Comment fonctionne cette antenne?

Au Centre d'Onex (2, rue des



Coupe du ruban en présence de (de gauche à droite): M. J. Thiébaud, Directeur général de l'OOF, M. J.-C. Cristin, Maire d'Onex, Mme G. Keller, Conseillère administrative d'Onex, M. W. Spinucci, Conseiller administratif de Lancy et de Mme M. Brunschwig-Graf, Conseillère d'Etat.

Evaux - Maison Onésienne), vous trouverez un accueil chaleureux, une écoute attentive, un matériel moderne et efficace pour répondre à toutes vos attentes. Une équipe performante et dynamique composée de quatre psychologues conseillères d'orientation et d'un conseiller en formation se tient d'ores et déjà à votre entière disposition, sur rendez-vous au 792.42.31. Les prestations sont gratuites, les entretiens confidentiels et les conseils personnalisés. Heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 10h.00 à 17h.30. Bus 10, 2, 20 et 22. Kaarina Lorenzini

Nouvelle adresse des bureaux du Revenu Minimum Cantonal d'Aide Sociale (RMCAS)

3, rue Ami-Lullin, 1207 Genève, tél. 787.53.53 - fax 787.53.99

Heures d'ouverture:

du lundi au vendredi, de 8h.30 à 11h.30 et 13h.30 à 16h.30.

Fermé le mardi matin.

PUBLICITE

**Achats véhicules d'occasion toutes marques.**

**PAIEMENT CASH !!**

MAXIMUM 70000 KM

**GRIMM OCCASIONS**

Rte du Pont-Butin 20 1213 Petit-Lancy

Tél. 089 / 212 41 52